О ВОКАТИВНИМ ИМПЕРАТИВНИМ ТИПОВИМА КАУЗАЦИЈЕ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ*

У раду се (на материјалу руског и српског језика) разматрају начи-
ни изражавања дивије међусобно повезаних семантичких категорија — во-
кативности и императивности. Анализирају се разлике и подударности у
употреби вокативних и императивних граматичких облика, као и посеб-
них контекстуалних средстава њиховог изражавања у два поређена језика.

Кључне ријечи: апелативност, вокативност, императивност, кауза-
ција, прескрипција, руски, српски

0. Без обзира на то што категорије вокативности и императивно-
сти чине тек један од аспекта айелативности, тј. полисемантичке
категорије, у чијој основи лежи интенција, односно каузативна ори-
јентација (и утицај) на саговорника (адресата), треба истаћи да оне,
захваљујући, прије свега, сопственом морфолошком изразу, могу да
се — на комуникативно-синтаксичком плану — реализују помоћу ра-
зних средстава и на различите начине, али, првенствено, у оквиру
специфичних самосталних (вокативних и императивних) исказа.

1. Вокативност као семантичку категорију увијек је могуће из-
разити формално (у првом реду, у интергативним и прескрипттивним
исказима), уз напомену да у неким словенским језицима (у пољском,
чешком, горњолужичкосрпском, бјелоруском, украинском, русин-
ском, српском, као и у бугарском и македонском, који нису сачували
остале падежне облике) она ima сопствени, формално-граматички
(морфолошки израз — вокативни облик именице, док у другим сло-
венским језицима (у руском, словеначком, доњолужичкосрпском и

* Рад представља дио истраживања у оквиру научног пројекта „Синтакса рус-
ског језика у поређењу са српском“ под руководством проф. др Предрага Пипера. Те-
оријско-емпиријске основе дате теме изложене су на XL скупу слависта Србије (Бео-
град, 10–12. јануара 2002) и Научном колоквијуму (Београд, 30. маја 2002), посвеће-
ном наведеном пројекту (вид. Војводић 2002а, 2002б и 2002в).
словачком, који је сачувао вокативни облик само у једнини од свега неколико „анимативних“ именница мушког рода, где је вокативни облик изгубио, функцију вокатива (тј. обраћања), у правилу, врши (тект на синтаксичком нивоу) номинатив. Јако илустрација нека нам по-


На први поглед чини се да је у датим вокативним облицима дошло до испада- ња редукуваних вокала у слабој позицији (на крају ријечи) и да се овде ради о рије- чима са затвореним слогом (с нултом наставком), али како се у неким примјерима (дада! Люба! Нада! Володя! Лёша! Серёга!) крајњи консонанти изговарају звучно (што не потврђује правило да се у руском језику сви шумни консонанти — звучни и беззвучни — на крају ријечи увијек изговарају беззвучно), можемо закључити да се вол- дакская фонема /а/ на крају ријечи (као диференцијална морфовенема) чува (премда готово у нултом облику) и да, захваљујући управо томе, у овим вокативним облицима не дола- зи до неутрализације консонантских фонема по звучности—беззвучности. Другим рије- чима, то значи да се наведени скраћени апелативно-вокативни (позивни, дозивни) об- лици, ипак, завршавају на вокалску (морф)фонему, која је под утицајем емфатичког из- говора (са јачом и дужом еспирацијом) акцентованог вокала само „апострофирана“ (вид.: Реформатский 1979: 48; Мизин 1980: 75).

Наведени апелативно-вокативни облици обраћања (Пап! Нада!) могли би се посматрати као апелативни подејни облици, али како је вишак наставак резулатата живог језика (на синхроном плану), а не историјског језичког процеса (на ди- јахроном плану), можемо закључити да се овде ради само о субјективној интерпрета- цији говорног лица, која обилежје нормативности добија у разговорном језику или у стилистичкој сфери књижевнојезичке норме. То истовремено значи да се говорно ли- це мора придружавати употребљеним ортографским и других правила и норми само он- да када су они настали као резултат историјског развоја језика (у дијахронији).

Иако је вокативни облик у руском језику пестао још у XIV—XV вијеку, он се, ипак, и после овог периода понекад (као, на пример, у књижевности XIX вијека) употребљавао као средство стилализације (вид., поред осталог: Иванов 1990: 273) или „фамилијарног“ обраћања; уп.: Отпусти ми, старче, нея в море (...) (Пушкин); уп.
служи вокативна употреба сједећих личних имена у српском и руском језику:

(1) Нисмо ми, Вуче, обична војска. (Носић)
(1a) Нет, Вук, мы не обычая армия. (Чосич)
(2) Како тио радиаше, Маргаритко Ни-
колаевна? (Булгаков)
(2a) Как вы это делаете, Маргарита
Николаевна? (Булгаков)

Треба истићи да је вокативна форма по неким обилежјима веома блиска номинативу. Наиме, и она је као и номинатив синтаксички не-
зависан облик који врши номинативну (називну) функцију и никад се
не употребљава с предлогом, чиме се, заправо, супротставља свим
косим падежима. У складу с тим је и чињеница да се вокатив и номи-
nатив у неким словенским језицима формално никад не разликује, од-
nосно да се номинатив употребљава умјесто вокатива, што предста-
vља синкретизам (ум. Вукомановић 1996), који се често протеже и на
оне словенске језике који су сачували посебан облик за вокатив; уп.
сједеће примјере у руском, који нема вокативне наставке, и српском,
који их још увијек чува:

(3) — Вот, Вера Ефремовна, погово-
рори с ними, — сказала старуха хозя-
йка, — это самый князь. (Толстой)
(3a) — Ево, Вера Јефремовна <умје-
сто Веро — Д. В.>., разговори се с њи-
ма — рећи ње сићарши домаћица — тио
је кнез главом. (Толстой)
(4) — Бояна, ты любишь детей? —
неожидано спросил Уча. (Чосич)
(4a) — Бојана <умјесто Бојано — Д.
В.>, вели ли тио децу? — увића одје-
ном Уча. (Носић)

Додајмо такође да се у неким ситуацијама (као у руском и срп-
ском тако и у осталим словенским језицима), као што је, рецимо, про-
звица, распоређивање адресата /нарочито, ако их је више/ ради врше-
ња одређених задатака и сл., у правилу, употребљава само номинатив,
без обзира на то што се ради о позицији коју обично заузима вокатив.
Дакле, не ради се само о формалном изједначавању ова два падежна
облика, већ о прагматичко-функционалној улози (транспозицији) но-
такође употребе стари вокативне форме паралелно са „новом“ од стране једног те
истог говорног лица: — Прошаите, старче! — крикнуо ему Огнев (...) — Прошаите и
еще раз спасиб, голябчик! (Чехов).

Остати вокативних облика у савременом руском и неким другим словенским
језицима више немају функцију вокатива као падежа; они се могу посматрати само
као посебан тип узвишика (уп.: Господи! Боже!); уп.: Исаченко 1965: 93). Међутим,
треба истићи да ови облици — када се користе у религиозно-мистичким обраћањима
(молитвама) вјерника — чувају функцију вокатива као падежа; уп.: Отче наш, Иже
еси на Небесех! Господи, помоги! Господи Исусе Христе, Сыне Божий, помилуй
нас грешних!
минатива. Илуструјмо то сљедећим примјером (уп. такође примјере 94. и 94а):

(5) — Садитесть. Ефимий Иванова (5а) — Сједиши, Јефимија Иванова Бочкова, — обратио се председатель Бочкова — обради се председник на-
к следујућији подсудимој. (Толстoj) редној окриљеници. (Толстој)

1.1. Избор одређеног вокативног средства (било именничког, суп-
стантизованог или комбинованог) увијек је условљен прагматичким
односом међу саговорницима (њиховим званичним, полуваничним
или незваничним односима, карактером и степеном међусобног по-
знанства и блискости, узрастом, полом, професијом, друштвеним ста-
тусом и др.), тј. укупном комуникативном ситуацијом, у којој се реа-
лизује диференцијација конкурентних облика обраћања (уп., поред
осталог: Војводић 2001; Војводић 2002б и 2002г). Уп. сљедеће вока-
тивне номинације у руском и српском језику:

Коля, Николай, Николай Сергеевич, Иванов, Иванов Николай
Сергеевич, Галя, Галина, Галина Сергеевна, Иванова, Галина Серге-
евна Иванова, папа, мама, дедушка, бабушка, сынок, дочка, ядя,
tетя, мажик, девочка, профессор, доктор, генерал, гражданин,
товариш, господин, колега, земљак, браток, стари, друг, парень,
девушка, мужчина, женина, товариш / господин директор,
любезни, милый и сл.


Проблем одређивања вокатива као падежа додатно се компликови и навиком лингвиста да језичке појаве посматрају са њихове формалне стране, не захваћу у ши-
ру семантичку анализу. Тако се, на пример, дата форма у граматикама словенских је-
зика који су је сачували најчешће уврштава у падежну парадигму (тј. посматра се као падеж на морфолошком нивоу), док се у граматикама језика који су је изгубили изо-
стабња из падежне парадигме, што, заправо, пружа лажну слику не само о вокативу
него и о укупном словенском падежном систему. Да би се то избегло, потребно је,
дакле, поћи од сложенијег — синтаксичко-семантичког (функционално-граматичког)
— нивоа, у основи заједничког свим падежима. У том правцу, чини нам се, иду нека
истраживања, која би се могла везама сагето формулисати као мишљење да се овде
ради о обраћању у синтаксичкој позицији независно од других ријечи, јер оно може
da представља само проширен, необавезни дио реченице, односно име којим се име-
нује адресат (вту) коме се и упућује језичка порука (вид., поред остала: Русска
грамматика 1980: 163–166; уп.: Озог 1985: 275; Проничев 1971; уп. такође Војводић
2002г).
О вокативним императивним типовима каузације у руском и српском језику 157

Миле, Миланче, Милане, Пейровићу, Милане Пейровићу, Дано, Данице, Пейровић, Данице Пейровић, ове, мајко, штана, мама, дједе, бако, сине, синко, кћери, чико, шео, ирофесоре, докторе, генерале, друже, господине, гостођо, гостођице, колега, земљаче, ћирјајтељу, младићу, дјевојко, друже / господине дрекциоре, драги мој и сл.


(6) — Нека се издвоји Станко и њени добровољци! — рече Павле кад Брка заврши. Приђе му Бојана и још два синаара јар- тижана.
— Да узмем милираљез? — ушива Станано (…).
— Узми! А једи, Бојана, и ви, другови, узмите ћо јри дефанзивне бомбе! (Ђосић)

(6а) — Пусть выйдут Станко и трое добровольцев! — сказал Павле, когда Бока закончил.
К нему подошли Бојана и двое старых партизан.
— Пулемет возьмем? — спросил Станакo (...).
— Бери! A ты, Бојана, и вы, товари- ци, прихватите еще по три оскол- ные гранаты. (Чосич)

1.3. Категорија вокативности налази свој израз у неколико врста карактеристичних исказа.

1.3.1. Изражавање вокативности у облику посебног — вокатив- ног — типа реченице-исказа:

(7) По дороге он крикнул в направлении кухни: — Груня! Но никто не отозвался. (Булгаков)
(7а) Пусть он крикнул в направлении кухни: — Груня! Али се нико није одазвао. (Булгаков)

(8) Михаил Александрович! — крикнул он вдогонку Берлиозу. (Булгаков)
(8а) Михаил Александрович! — викнуло је за Берлиозом. (Булгаков)

(9) Уважаемые коллеги! (Булгаков)
(9а) Поштовање колеге!
1.3.2. Изражавање вокативности вокативом у споју са императивним, интергативним и перформативним искажима (овак тип вокативности је веома frecvентан); уп. сљедеће примере:

(10) Другови, приђите ближе! (ђосић)
(10а) Товарищи, подойдите ближе! (Чосич)
(11) Господа, посмотrite на его лоб! (Чехов)
(11а) Господа, йогледајтіе његово чело! (Чехов)
(12) Живей, что љ, поворачивайся там, Маслова, говорю! (Толстой)
(12а) Дед брже, мици се йамо, Маслова, велик џи! (Толстој)
(13) Что у тебя в портрете, паразит? (Булгаков)
(13а) Штіо је у тивој џорби, йарази-тіе? (Булгаков)
(14) Я советовал бы тебе, иземон, оставить на время дворец. (Булгаков)
(14а) Савеjetовao бих ти, хегемоне, да наустим (...)<br>дао дворца. (Булгаков)

1.3.2.1. Различитим варијацијама вокативне номинације истог адресата често се постижу посебни прагматичко-стилистички ефекти, прије свега емоционалног карактера. Уп. сљедеће искаже, у којима вокативи (као „синонимијски вокативни низ“) одражавају емотивни тон урдне молбе:

(15) Душенька, Маргарита Николаевна, — умолиоце заговорила Наташа и стала на колени, — упросите их, (...)<br>чтоб меня ведьмой оставили. (Булгаков)
(15а) Душо, Маргарито Николаеева<br>на — молёціо је йроговорила Наташа<br>и саусмъдла се на колена —<br>замолите их (...) да ме оставьте и<br>мёжшціцама. (Булгаков)
(16) Душенька, милочка, красавица, — засипел Коровьев, переваливаясь через прилавок в подмывсава продавницу,<br>не привалите мы сегодня ну<br>что ты поделашь! (Булгаков)
(16а) Душице, мила, лейбпіцце — за<br>крешшао је Коровјов, назнущио се<br>іреко џезге и намуњуђи Јрдованчи<br>ц — данас бац нисмо џри валути...<br>Штіо можеш! (Булгаков)

1.3.2.2. Када је адресант присиљен да се, због удаљености адресата или неког другог комуникативно релевантног разлога, повише номом обрати адресату, чиме се ствара већа пауза како између сих „поливокативних“ искажа (тј. између више самосталних вокативних искажа у „ниzu“) тако и између вокативног и других, невокативних, дијелова искажа, онда се то у тексту обично истиче узвичницама. Уп. извођење сљедећих, емфатички „интонираних“ искажа:

(17) Љубо! Дуле! Штіо се кријете! (ђосић)
(17а) Любо! Дуле! Чего прочесть? (Чосич)
(18) Павле! Друже! Молим џе, йо<br>влачи се. (ђосић)
(18а) Павле! Товарищ! Прошу тебя,<br>уходи! (Чосич)
(19) А пут у еве кот високо чи к рампе и вдруг ревну на ве се театр човеческим голосом: — Сеанс окончен! Мастер! Ужесточе марши!! (Булгаков)

(19а) А она је још мачак скоци на рампу и изненада се продао кроз пијељу дворану човјечјим гласом: — Сеанса је завршена! Масето! Уда- рише марши! (Булгаков)

1.3.3. Изражавање вокативности у оквиру изјавних реченица-исказа, за разлику од њеног изражавања у претходним типовима исказа, није тако фреквентно. Уп. следеће исказе:

(20) Павле, скила је сиела. (Ђосић)
(20а) Павле, паром остановио се (Чосич)

(21) Ја увлекао, ма ма, и станов- ло се рассејењем. (Чехов)
(21а) Ја се, ма ма, загрејем, занесем и Јосићем ресејем. (Чехов)

(22) Пришло време, Алексей, про- шаћемо нам с тобој... (Чванов)
(22а) Дошло је вријеме, Алексеј, да се ја и ја опростимо... (Чванов)

(23) Ја люблю вас, Нада! (Чехов)
(23а) Ја вас волим, Нада! (Чехов)

1.3.4. Додајмо да употребу вокатива често прати и употреба апелативних узвика, што посебно долази до изражавају у смотивним ситуацијама (уп. Мирч 1997):

(24) Эй, домработница! — прокры- чал Никанор Иванович. (Булгаков)
(24а) Ей, кућна јојоћинице! — викнуо је Никанор Иванович. (Булгаков)

(25) Ей, зечићу! Шта се бравиши луд? (Ђосић)
(25а) Эй, зайчик! Ты чего дурашком прикидываешься? (Чосич)

(26) Е, Гвозден, неразбино, знази- ли за бога? (Ђосић)
(26а) Эх, Гвозден злочастный, помниш ли ты о боге? (Чосич)

(27) Бре, Симо, шта ти је човек укље- џета душине. Никад да је задовољан. (Ђосић)
(27а) Послушай, Сима, что за про- тивная тварь человек! Никогда не бывает доволн. (Чосич)

(28) — Ви — лицо официонално? — Эх, Никанор Иванович! — заду- шевно вскилнут неизвестний. (Булгаков)
(28а) — Јесте ли службено лице? — Эх, Никанор Иванович! — сре- дено је узвику незнача. (Булгаков)

(29) С глазами, налитыми кровью, Никанор Иванович занес кулака над головой жены, крип: — У, дура проклятая! (Булгаков)
(29а) Крьму јодливих очију, Ника- нор Иванович замахнуо је шакама из- над женице главе, хромну: — О, глумачо проклетьа! (Булгаков)

(30) — Но он же живой был! — снова в бессили сослал кулаки мужчины, доставивший мальчика из воды. — Ну, сволочи!... (Чванов)
(30а) — Али, ма он је био живе!... — овет је безимоћно сйегао њесицне мушкара, који је дјечака изукао из воде. — Е, хуље једне!... (Чванов)
1.3.5. Ови примјери још једном потврђују да су прагматички услови управо онај фактор који врло често диктира да ли ће се и на који начин употребити вокатив, као и с којом врстом интенције (предсказнице) — императивне, перформативне или интерогативне.


Самосталне вокативне форме као средства за изражавање категорије вокативности која имају конкретан и експлицитно изражен референт у облику неког властитог имена или опште именице могу — са аспекта теорије функционалне граматике А. В. Бондарка — да представљају не само центар функционално-семантичког поља (ФСП) вокативности већ и укупног макропоља апелативности, јер се њима, у зависности од комуникативне ситуације, могу изразити и сва друга апелативна значења — императивна, перформативна и интерогативна. Остале позиције вокатива, укључујући и његово изостављање, као и друга с њим копрезентна пропратна средства, припадале би периферији датога поља.

Сви наведени примјери упућују на то да категорија вокативности и њен формални израз — вокативна именска група — представља, заравно, синтаксички израз предикатско-аргументске семантичке структуре, што је могуће показати, како је то већ учинио П. Пипер (1997: 82), дубљом семантичком анализом њеног садржаја (тј. саоштавања жеље да адресат обрати пажњу на адресанта) и експликацијом њене сталне компоненте, која отприлике гласи: „ти, кога именујем, обрати на мене пажњу“.

Наведена експликација такође показује да семантичка

основа дате именске групе има императивни карактер. Према томе, за-
хваљујући управо том семантичком оближњу вокатива, могући су ње-
gови комплементарни и копрезентни односи са императивом.

2. Императивности се реализује посебним морфолошким изра-
зом — облицима императива, али и другим средствима (уп., поред
осталог: Храковски 1990; Бирюлин 1990; Пипер 1997: 84–85; Пипер,
Стојић 2002: 262–264; Маслова 1998; Войводич 1998 и 2000; Војво-
дић 2002а и 2002в). Међутим, без обзира на то у којем је лицу или
броју императивна форма или, уопште, средство којим се изказује ова
категорија, увијек се ради о односу 1. л. према 2. л.

2.1. Тај однос (интер)комуникације експлицитан је, у правилу,
код директива, тј. императива 2. л. јд. и мн.; уп.:

(31) Передай, что будет сделано, —
ответил Воланд и прибаяг, причем
глаз его вспыхнул: — И покинь меня
немедленно. (Булгаков)

(32) Просошайтесь с подвалом, про-
шайтесь скорее. (Булгаков)

(33) Проверида шо! Дойдь, водите
га у зайвор! (Чосич)

(31а) Поручи да ће све биће учињено
— одговорио је Воланд и додао, а ње-
gово је око захламало: — и одмах мес
остави. (Булгаков)

(32а) Оиграшайтіе се од йодрума,
оиграшайтіе брже. (Булгаков)

(33а) Проверя. А пока отведите его
в тюрьму. (Чосич)

2.1.1. Врло често посебну функцију има избор свршеног или не-
свршеног вида императивног облика; по правилу, у руском језику се
употребом свршеног вида (нарочито од глагола кретања) изражава ка-
tегоричка императивност (као што је наредба и сл.), а употребом не-
свршеног вида блажи степен императивности, док је у српском језику
обрнуто — свршени вид изражава блажи степен императивности, а не-
свршен — категорички. Уп. сљедеће примјере:

(34) Если пойдете сегодня на каток,
то заходите за мной. (Чехов)

(35) — Поехжай, поехжай — гово-
рить седок. — Этак мы и до завтра не
доведем. (Чехов)

(36) А теперь пусть Пришибеев
продолжает. Продолжайте, При-
шибеев! (Чехов)

(37) — Садитесь в машину, — сказал
Азазелло, — и подождите меня. (Бул-
гаков)

(34а) Ако йођете данас на санкање,
сераитите јо мене. (Чехов)

(35а) — Пойтэра! Йойтэра!... — вели
йуйник. — Овако ни до суђра нећемо
сатићи. (Чехов)

(36а) А сад нека Пришибеев настави.
Наставиайте, Пришибеев! (Чехов)

(37а) — Сєєннййй ауїшо — рекао је
Азазело — и јичекаїйййе не. (Булгаков)
(38) — Ти ложись, — приказала Маргарита, — и подложи руку под щеку, а я тебе буду сниться. (Булгаков)
(38а) — Ти легни — наредила је Маргарита — стајаји руку јод главу и сањаћиш ми. (Булгаков)
(39) Нечто о законе сказано, чтоб нар-род табуном ходил? Кричу: разой-дись! (Чехов)
(39а) Зар стоји у закону да народ иде као вргела? Викнем: разилази се! (Чехов)

2.1.2. Категоричности императивних исказа може да допринесе и употреба прилога, партикула или других средствама. Ул. сведећи примјер, гдје, за разлику од претходних (34—39) примјера, категоричности императивног исказа у руском језику доприноси (поред на-веденог средстава) употреба несвршеног вида (у руском оригиналу и свршеним и несвршеним видом изражена је категоричност, с тим што је она, ипак, донекле појачана употребом несвршеног вида у за-вршном дјелу исказа):

(40) Бабо! Одмах ойвори враїа! Ми ћемо јду да јреноаимо, ња макар јш дубила на главу! Ойварај, кад кажем! (Чопски)
(40а) Бабка! Открывай сейчас же! Мы переменчаем, хоть ты на голову встань! Отпирай, тебе говорят! (Чосич)

2.2. Сва остала средства изражавања императивности могу се схватити као имплицитна средства.

2.2.1. Посебно мјесто међу таквим средствима припада импера-тивном облику 1. л. мн., тзв. инклузиву (уп. Войводич 1998). У ру-ском језику, за разлику од русског (у којем се, поред граматикализо-ваног облика 1. л. мн. императива, може инклузивно да употреби и 1. л. мн. имперфективног презента, као и конструкција „да + 1. л. мн. презента“ са партикулом или без партикуле хајде/хайде/хайдемо и дај/дајемо), у функцији императива 1. л. мн. користи се више (инклузивних) форми, гдје се издаја специфична употреба футура, који се у том случају готово и не разликује од императива. Напомињемо да су те форме руског инклузива (с обзиром на степен граматикализације) међусобно равнopravне. Ул.: 

(41) — А как ваша фамилия? — Забудем о ней. (Булгаков)
(41а) — А које је ваше иреыме? — Заборавимо га. (Булгаков)
(42) Сойдем к реке. (Пушкин)
(42а) Да се сустимо до реке. (Пу-шкин)
(43) Пойдем, кинемся в ноги к твоим родителям. (Пушкин)
(43а) Хайдемо да йднемо йред ноге йвојим родителима. (Пушкин)
(44) Сядем-ка да поужинаем. (Пу-шкин)
(44а) Да седнемо да йовечерамо. (Пушкин)
(45) Идемте, идемте к нему, я не
знаю, что делать! (Булгаков)
(45a) Идемо, идемо к њему, ја не знам
што да радим! (Булгаков)
(46) Будем глядеть правде в глаза!
(Булгаков)
(46a) Погледајмо истину у очи! (Бул-
гаков)
(47) А ну, давай-ка закурим лучше, да
и страхнем кружина с плеч, туди ве
растуды! Закурим? (Андрић)
(47a) Ајде да зажгам јо једну и да
ијреснем рђом о земљу, мајка му
стаара! Хоћемо ли? (Андрић)
(48) Давайте откроем дамский ма-
газин! (Булгаков)
(48a) Дајте да отворимо будан за
даме! (Булгаков)
(49) Возьмем к примеру, одну из древ-
них виноградарских провинций — На
Рейнне и его притоке Мазеле. (Пота-
пенко) (= ауторско „мы“)
(49a) Узимо, на пример, једну од
старих виноградарских јокрајина —
на Райни и њезином јорињици Моселу.
(Потапенко)
(50) Пойдем спросим воспитатељи-
ницу... (Приставкин) (= копирована
употреба истих инклюзивних облика
— „двойструк“ инклюзив са глаголи-
ма крестаця)
(50a) Идемо и питам одгожителницу ...
(Приставкин)

2.2.1.1. Оваква употреба футура / перф. през (инклюзива) претпоставља обично дијалог у којем није битан однос потчињености и налажености (као што је то, решимо, случај са 2. л. јд. и мн. императива или, пак, футура). Напротив, овде долази до изражажаја однос „реципрочности“ адресанта и адресата. Напиме, адресат увијек има могућност избора: сложити се или не сложити се са адресантом, о чему сликовито говори сљедећи пример:

(51) Лена. Забудем о нем — ради
сегодняшнего дня. Ладно?
Егорьев. Забудем! (Штейн)
(51a) Лена. Заборавимо га. Ради да
написане дана. Је ли добро?
Јерогјев. Заборавимо! (Штејн)

2.2.2. Исказивање прескрипције (сложеним) императивним обликом 3. л. јд. и мн., т.ј. перифрастичном конструкцијом која се састоји од партикуле нека у српском, односно пуста/nuskaј у руском језику и презентског облика 3. л. јд. и мн. (о различитим функцијама дате партикуле, вид., поред остalog, Тополињска 1999):

(52) Пуста Пушкин им сдает валюту. Нету! (Булгаков)
(52a) Нека им Пушкин јреда валюту.
Ја немам! (Булгаков)
(53) Павле (...) слободно йогледа Ву-
ка, ка се одмах, окрену се осидалма
и рече: — Нека уведу Јрво Енгелса!
(Ћосић)
(53a) Павле просто взгледа у глави
Вуку, (...) обернулся к остальным и
сказал: — Пуста сначала введут ан-
гличанина! (Чосич)
2.2.3. Мишљења о томе да ли је могућа императивна употреба аутопрескриптивних облика (као облика 1. л. јд. императива) у науци о језику су полајењена. Наиме, једни лингвисти сматрају да императивна парадигма не може да има облике 1. л. јд. (вид., нпр.: Немешайлова 1961; Грамматика современного русского литературного языка 1970: 414 и др.), док други покушавају да докажу како постоје неки облици које треба посматрати искућиво као 1. л. јд. императива (вид., нпр.: Храковски 1990: 195–197; Vuković 1991). Дати облици образују се на сличан начин као и инклузивни облици: (а) у руском — помоћу 1. л. јд. фигуре свршеног вида (без субјекта — личне замјенице я), као и комбинацијом овог облика (уз постпозитивну употребу субјекта — личне замјенице я) и партикуле даи/даваи/давайте, односно партикуле -ка; (б) у српском — конструкцијом „да + презент 1. л. јд.”, као и њеним спајањем са партикулама даи/даже, односно хајде/хајдеће. Уп. следеће примјере:

(54) Да вечерам домаћинси. (Ђосић) (54а) Пожујића свегодна по-хозјајски. (Ђосић)

(55) А дай-косъ и попробую по старой памяти. (Булгаков) (55а) Дај да ја Јокушам као у стара времена. (Булгаков)

(56) Пойду-ка и побулыча. (РС словарь — Станкович) (56а) Дај да се Џоршеим. (РС речник — Станковић)

(57) Напишу-ка и письмо. (РС словарь — Станкович) (57а) Хајде да наишем писмо. (РС речник — Станковић)

Иако наведени облици и конструкције указују на неку врсту подстицања на радњу (аутопрескрипцију), то не мора да значи да они представљају категорију императивности, а још мање дио (1. л. јд.) исте морфолошке (императивне) парадигме. Чини нам се да није до- вољно да се само на основу аналогије (односно дјелимичне формалне сличности) са неким временским облицима о императиву говори као о индикативу (на тај проблем указивано је и раније; вид., поред остала, Јакобсон 1985: 216–219; ул. Войводич 1998: 131). Императив, за разлику од индикатива, увијек се реализује у директном говору, кроз обраћање адресанта адресату, односно кроз њихову активну (дијало- шку) интеракцију, тј. кроз извођење таквог говорног чина, помоћу којега адресант (каузатор) прескриптивно каузира адресата (претпостављеног извршиoca каузирane радњe). Наведени облици и конструкције у 1. л. јд. такође као и императив садрже намјераванu радњу, али за разлику од њега, субјект им није одвојен од радњe. Према томе, ови облици могу да представљају само одређена контекстуална средства у индикативној употреби, која припадају другој (неимперативној) врсти
модалности, јер се њима исказује одлучност, чврста намјера адресан
ta (субјекта) да изврши одређену радњу, што их приближава катало
gенији волунтативности (а дијелом и оптативности), односно емфа
tичком изрицању футураности.

2.2.4. Исказивање императивности футуским облицима (2. л. 
јд. и мн.) — за које је карактеристична честа употреба субјекта (наро
чнито у руском језику), односно одговарајуће личне замјенице — 
мы/вы—ти/ви (уп., поред осталих, Войводич 1990). Нпр.:

(58) Вывезешь за низ, потом отда
dут. (Овечкин)
(59а) Извеси ћеш за њих, а они ће ка-
sиће вратаћи. (Овечкин)
(59) А ты возмешь тех, с которы-
ми... полече. (Гончар)
(59а) А ти ћеш узети оне, с којима је 
већ... лакше. (Гончар)
(60) Но к шести часам вы ее привезе-
те, — обратиласи директор к пол-
ковнику. (Котовчикова)
(60а) Дакле, враћите нам је до 
шесть сати — обратила се директио-
рица јужковнику. (Котовчикова)

2.2.4.1. У руском језику императивна употреба футура уобичаје-
на је и у инструкцијама (упутствима), где се у српском — као свквиа
lент — користи, по правилу, императив. Нпр.:

(61) В старую конфетную коробку 
Ксения Ивановна положила лекар
ства и сказала: — Если порез или 
царания — помажете йодом. (Пан
нова)
(61а) У сійару куїйії за бомбоне Ксе
нія Івановна сієавіа је ліжкове 
і рекла: — Ако се йоречійі или Ѧоре
бейе — намажійі јоюдом. (Панова)

2.2.4.2. Могућа је и напоредна употреба императива и футура у 
истом значењу; уп. у рус. употребу 2. л. мн. императива и 2. л. мн. фу
тура и 1. л. мн. футура/инклузива (у срп. 2. л. мн. императива и 1. л. 
мн. футура са инклузивним значењем):

(62) Таците их сюда, переночуете у 
нас, а завтра в девять утра, пойдем 
с вами в райисполком. (В. Некрасов)
(62а) Допесијте је овамо, йренолційі 
код нас, а сутра, у девет сати изу-
йира, йоди ћемо заједно у рајисполов-
ком. (В. Некрасов)

2.2.5. У оба језика исказивање императивности се врши и пре
zentским облицима (најчешће се ради о инклузивној употреби облика 
садашњег времена, која је фреквентнија у српском језику):

(63) Сиремајте се, идемо на йоло
жсај. (Посићи)
(63а) Будьте готовы, выступаем на 
позиции. (Чосич)
(64) Идем—идем, хоть вон туда, что 
ли! (Чванов)
(64а) Идемо, идемо, макар ено јамо, 
ако се слажеш! (Чванов)
2.2.6. Исказивање императивности у руском језику се понекад врши и употребом јд. (и врло ријетко м.) облика прошлог времена (обично од глагола пойти), као, на примjer, приликом искакања падобранца из авиона када руководилац (командир) сваком од њих појединачно одређује (наређује) када ће да скочи (примjer 65), као и у неким ситуацијама у којима адресант, разликује атрактивним понапањем, може да га опсује (примјер 66) или, чак, да му категорички нареди да се удаљи (примјери 67. и 68):

(65) Первы — пошел! Второй — пошел!...
(65a) Први — сачи! Други — сачи!...

(66) Пойшел ты к чертовой матери. Какая я тебе Клодина? (Булгаков)
(66a) Иди у вражску майер. Каква сам ти и Клодина? (Булгаков)

(67) — Пойшел вон!! — гаркнул вдруг посиневший и затянувшийся генерал. (Чехов)
(67a) — Мари нийеу!! — дрекнуо је изненада и одмодрел и узредијали генерал. (Чехов)

(68) — Я не понял? — с раздражением глядел на него Иван. — Пойшел отсюда! (Алешкин)
(68a) — Зар мислиш да ја нисам схватио? — раздражено га је гледао Иван. — Марис одавде! (Аљошин)

2.2.7. Исказивање императивности инклузивног употребом ми. облика прошлог времена (по правилу, од глагола кретања, како што су пойти, поехать и сл.) такође је карактеристично за руски језик. Уп.:

(69) Садитесь, — крикнул тот и хлопнул по флажку счетчика так, что чуть не сломал его. — Поехали. (Булгаков)
(69a) Сядниш — викнуо је тај и уколи-чао иако је тако да га умало ни-је сломио. — Идемо. (Булгаков)

(70) Пей, да пошли собираетесь, «скорую», милицию вызывайте!... (Алешкин)
(70a) — Пи, ја хайде да се срежимо, да йозовоо „хитну“, йолицију!... (Аљошин)

(71) Икитин бросил нам: — Пошли посоплем! (Алешкин) (= копрессентна употреба различитих инклузивних облика; вид. примјер 50)
(71a) Никитин нам добрац: — Хайде да их расиперамо! (Аљошин)

2.2.8. Понекад се инклузивне форме (прије свега, у руском језику) користе умјесто директива (тј. 2. л. јд./мн. императива), чиме се ублажује степен категоричности императивног искажа. То се дешава обично у ситуацијама када адресант жели да „удобро вољи“ адресата да одмах изврши каузирани радњу (предкрпцију). Уп.:

4 На овакав тип императивног искажа у руском језику скренула нам је пажњу В. В. Борисенко приликом дискусије на споменутом Научном колоквијуму, одржаном у Београду 30. маја 2002.
(72) Увидев их, красавиц а зарыдала еще пуще, тьчча руково в дверь кабинета.
— Давайте не будем рыдать, граажданка, — спокойно сказал первый.
(Булгаков)

(72a) Кад их је угледала, љепошћа је зајела још јаче, њирући јрсом у врата кабинета.
— Немоћите јлакати, грађанко — мирно је рекао Јрви. (Булгаков)

Таква употреба инклюзивне форме карактеристична је у средњим јавним саобраћаја, као што је воз и сл. Уп.:

(73) Давай, бабушка, подвинемся чуть подальше! (= „подвинься/под- виньтесь“)

(73a) Хаїде, баку, йомакнимо се мало даље! (= „помажи се/помажите се“)

2.2.9. Међутим, инклюзивним средставима, која, по правилу, умањују (ублажују) степен иллуктивне снаге императивног исказа, могуће је изразити и категоричку наредбу (без поговора), јер се адресант као каузатор у датом случају налази у субординационом положају у односу на адресата, као, на примјер, када сувозач (газда) наредује „свом“ возачу:

(74) Парень смутился (...), потом хлопнул по рукам Романа, лежавшей на баранке и, делая голос жестким, приказал: — Покати! Нас ждем! (Алешкин) (= „поехай“)

(74a) Младић се збунуо (...), затим лупнуо Романа йо руци, која се налазила на волану, и, оштрим гласом наредио: — Крени! Чекају нас! (Алошкин)

2.2.10. У оба језика исказивање императивности врши се и инфINITИVом (чешча је употреба у руском језику). Нпр.:

(75) Милиция! Взять ее! (Булгаков)

(75a) Милиция! Ухайсите је! (Булгаков)

(76) Молчать на втором столбе! (Булгаков)

(76a) Шути на другом стулу! (Булгаков)

(77) Живо мясо распределять на обе части! (Ђосић)

(77a) Мясо раздайте на две роты! (Чосић)

2.2.11. За српски језик карактеристично је исказивање императивности и конструкцијом „да + презен“. Нпр.:

(78) Ти, да врежеш човеку жаре! (Андрић)

(78a) Отдай деньги человеку! (Андрић)

(79) — Да њушите кад вас не штитам! — Љрекиде их Вук. (Ђосић)

(79a) — Да замолчите вы, когда вас не спаривают! — оборвал их Вук. (Чосић)
(80) Разводник у чешири да буди за йокрет. (Ђосић) (уп. са партикулам нека) (80a) Разводящи, в четыре разбудиши на выход. (Чосич)

(81) Само деде јрво Морацов ирком да йретражге обалу. (Ђосић) (81a) Ну, а теперь пусть те, кто знает эту местность, бегут бегом и осмотрят берег. (Чосич)

(82) Да Јустимо скелу низ Морау! (Ђосић) (уп. примјере 42а. и 44а) (82a) Давайте пустим паром по течению. (Чосич)

2.2.12. Употреба конструкције „да + одрчни облик прошлог времена“ у српском језику у извршењу категоричке наредбе — забра-не (у руском језику један од еквивалената је конструкција „замјеница у дативу + одрчни инфинитив“). Нпр.:

(83) — Да се нико није Јомакао — огорчено је викао Павле. (Ђосић) (83а) — Никому не двигаться с места, — смирено кричал Павле. (Чосич)

2.2.13. Врло честа је употреба неглаголских средстава (именица, прилога и сл.) у функцији пропратних средстава у оквиру императив-ног исказа или чак у функцији самог императива. Нпр.:

(84) Деде вас двојца, сише у срез и јонесите му оружје. (Ђосић) (84а) Ну-ка, вы, двое, проводите его в срезское управление да захватите его оружие. (Чосич)

(85) — Пшт! Не љуцај без команде! — Шапну Павле. (Ђосић) (85а) — Тс! Без команды на стрел-ять, — шенул Павле. (Чосич)

(86) Другови на њих! Јуриш! Рањенике да спасемо. Ајдемо, људи! (Ђосић) (86а) Товарищи! В атаку! Спасем раненых! Вперед! (Чосич)

(87) Тишива! Тишива, друзови! (Ђосић) (87а) Тише! Тише, товарищи! (Чосич)

(88) Одред, збоор! (...) Одред, мирно! (Ђосић) (88а) Отряд, сбор! (...) Отряд, смир-но! (Чосич)

(89) Бояна, брзо, овамо! (Ђосић) (89а) Бояна, быстрей сюда! (Чосич)

(90) Ребяти! Вперед, на вылазку, за мною! (Пушкин) (90а) Момчи, найдел, на кайти, за мном! (Пушкин)

(91) — Выйзыв! — яростно перебил Роман. — (...) Вон! (Алешкин) (91а) — Излази! — разъярено га је йрек-кнуло Роман. — (...) Найле! (Алешкин)

(92) Надзиратель (...) отпер замок и, растворив дверь камеры, (...) крикнул: — Маслова, в суд! (Толстой) (92а) Старпир (...) ойключа браву, ойвори врата ћелие (...) и завикне: — Маслова, иред суд! (Толстож)
2.3. Свим претходним (31/31a–95/95a) и сличним реченицама увијек се (помоћу различитих императивних форми и средстава, као и укупног контекста) реализује неки од прескрптивних перформатива (говорних чинова), као што су наредба, забрана, дозвола, захтјев, молба, савјет, упозорење, предлог, позив (Войводич 2000). Уп. такође сједеће чинове наредбе, молбе, савјета и предлога, гдје се наредба и молба, као чинови са већим степеном илокутивне снаге (а наредба и највећим степеном категоричности) изводе без употребе вокативних обраћања, док се савјет и предлог, као чинови са мањим степеном илокутивне снаге, изводе врло често управо у корелацији са њима, што доприноси учтивости читавог исказа:

(93) Прокуратор хлопнул в ладоши и закричал: — Ко мне, сюда! Светильник в колоннаду! (Булгаков)
(93a) Прокуратор је залењеоо дела новима и викио: — К мени, овамо! Сејейшке у колонаду! (Булгаков)

(94) — Женщины и старши — назад! Молодежь — в первые ряды! — звично командовал кто-то. (Алешкин)
(94a) — Жене и старши — назад! Омладина — у йрве редове! — задови једио је неко оштрим гласом. (Алешкин)

(95) Ево сада да се Њогедамо оци у очи: има ли још неког који неће да се бори? Деде, другови! (Ђосић)
(95a) Давайте же посмотрим в глаза друг другу: может быть, среди нас еще есть люди, которые не хотят бороться? А ну, товарищи! (Ђосић)

(96) — Выдайте бумагу и коротенький карандаш, — приказал Стравинский толстой женщине. (Булгаков)
(96a) — Дајиће јацир и крајику оловку — наредио је Стравински дебелој жени. (Булгаков)

(97) — Сыграйте и с моей в такую колоду, — весело попросили какой-то толстик в середине партера. (Булгаков)
(97a) — Заиграјите и са мном Џакву игру — замолио је весело неки дебелко у средини Џариера. (Булгаков)

(98) Чувај се, Мишо мој миљ, јер ти знаш шта си ти за мене. (Ђосић) (= „савјет“)
(98a) Береги себе, Мишо, милый мой! Ты знаешь, что ты для меня. (Ђосић)

(99) — Да вы присаживаетесь, Никанор Иванович, — нисколько не теряясь, орал гражданин и начал юлить, предлагая председателю кресло. (Булгаков)
(99a) — Та сједињите, Никанор Иванович — нимало збунено, викао је грађанин и почео се вртијети нудећи предсједнику наслонач. (Булгаков)

(100) — А вы поройтесь у себя в портфеле, Никанор Иванович, — сладко предложил Коровьев. (Булгаков)
(100a) — Потражиши у својој шорби, Никанор Иванович — сладко је предложио Коровјев. (Булгаков)
(101) Да не хотите ли закусити, Никанор Иванович? Без љубави!
(101a) Бисте ли хијели нешто пиригли, Никаноре Ивановичу? Без љубави, а?
(Булгаков) (= „предлог“)
(Булгаков)


(102) Не делаз себе кумира и никакого изображения; не поклоняйся им и не служи им. (Библия)
(102a) Не ирави себи идола нити икава лика; немој им се кланати нити им служити. (Библија)
(103) Не убијай. (Библия)
(103a) Не убиј. (Библија)
(104) — Не пишите больше! — попросил пришедш и молимо. (Булгаков)
(104a) — Немојте више висати! — замолио је придошлици. (Булгаков)
(105) Ты не оскорбляй раженого противника! Это не делает тебе чести. (Чосич)
(105a) Немој да ме врежеш! Не слузи ја на части да врежеш рађеног противника. (Ђосић)
(106) Чамил-эфendi, не сердись на меня, но это никуда не годится — ты ничего не ешь. (Андрић)
(106a) Ђамил ефенција, немој замерити, али не ваља ја нишо не једеш. (Андрић)

2.3.2. Такође, треба рећи да се сваки од наведених прецизних може од осталих издвојити не само контекстом већ и посебним лексичким средствима — перформативним глаголима. Уп. исказивање савјета у примјеру (14/14а), као и молбе у примјеру (18/18а) и сљедећим примјерима:

(107) Примите меры, доктор, умолимо! (Булгаков)
(107а) Подузмите мјере, докторе, молим вас! (Булгаков)
(108) Тогда я попросил передать им, что я девять часов я опять приду. (В. Некрасов)
(108а) Опона вас молим, да им Јоручите, да ћу у девет сати јовано доћи. (В. Некрасов)

2.4. Додајмо уз ово разматрање изражавања императивности и сљедеће. Ако би се категорија императивности посматрала са становишта теорије функционалне граматике Лењинградско-Петроградске
лингвистичке школе, односно ако би се примијенио модел функционално-семантичких поља (ФСП), онда би 2. л. жд. и мн. императива представљао центар ФСП императивности, а сва остале лица, као и сва остале средства исказивања императивности — његову периферију.

3. Из свега наведеног може се закључити да се категорије вокативности и императивности увијек реализују у оквиру презентско-футуралне перспективе и конкретног говорног чина, гдје прагматички прескрптивно-каузативни однос адресанта (1. л.) према адресату (2. л.) представља основни предуслов којим је иреалну ситуацију могуће трансформисати у реалну. Да би успјешно извео свој апелативни исказ — било вокативни, било императивни — адресант „гража“, тј. мора да нађе одговарајућег, конкретног адресата, који му је неопходан да би назначио (изразни) своју намјеру да у односу на њега изврши референцију. У вези с тим треба истаћи да се како вокативни тако и императивни карактер каузације адресата увијек одређује прагматичко-девиктивним компонентама ja—шва—сада—ошведе—ово и да изван њиховог оквира (тј. без њихове референтности и кореферентности) нема ни категорије вокативности ни категорије императивности. Одавно је запажено да је и за вокативне и за императивне исказе карактеристична једна те иста интонација (по правилу, упитна, која се најчешће реализује у оквиру друге интонациона конструкције — ИК-2; уп., нпр. Русска граматика 1980: 115, 165), као и да се они врло често налазе у копрезентним односима (уп., поред осталах, Војводић 2002а). Разлог те копрезентности је свакако то што они садрже један те исти (обавезни) денотат, који се реализује, као што смо већ рецили, у условима исте или сличне — презентско-футуралне — говорне ситуације. Тај денотат је, да поновимо, адресат, који — као обективни референт — има у вокативу један, назовимо га тако, „субјективни“ сигнификат, а у императиву — други. У вокативу је он идентификацији, експлицитни именички (именичка апелативност), а у императиву — имплицитни замјенички (предикатска апелативност). Другим ријечима, обје врсте апелативности, као и њихове форма изражавања, представљају — иако на различите начине — категорије и средства помоћу којих адресант у процесу комуникације изражава своју намјеру и вољу и то тако што кузира адресата, чиме, заправо, утиче на његово будуће поништање, односно на трансформацију иреалне радње у реалну. Захваљујући наведеној прагматичкој (односно намјераваној, неоствареној) каузацији, овде — на комунативно-сигнификатском плану — можемо говорити о вокативним и императивним простим реченицама, јер се њима такође изражава предикативност, као основна
категорија сваке реченице (исказа). Специфичност оваквих реченица је у томе што је субјект (вришац) у њима раздвојен од радње, тј. од свог предикативног обилежја и што, у складу с тим, реализација каузиране радње зависи од реалне способности и воље тог истог (каузираног) они-субјекта. За њих би се могло рећи да представљају не само директно изражавање апелативне (конативне) и фатичке (контактне) функције језика већ и сублимиране експлицитни језички израз успостављања комуникативног циља, односно израз основне функције језика и уопште људске комуникације, дакле, језичке интенције.

ЛИТЕРАТУРА

Апресян Ю. Д. Избраные труды, том II: Интегральное описание языка и системная лексикография. Москва, 1995.


Војводић Д. Два модаљних значения перфективног презенса в русском језику и их эквиваленты в сербохорватском језику // Slavist, бр. 1 (1990), стр. 53–59.


Војводић Д. Образование и норма (на материале руского и других славянских језикова) // Языковая норма и новые тенденции в развитии речевой культуры, Иваново, 2001, с. 18–34.


Војводић Д. О вокативном обрађивању у српском и другим словенским језицима // Научни састанак слависта у Букове дане, кн. 31/1 (2002) (у штампи).


Ивич М. О проблеме падежной системе у вези са савременим схваткањем у лингвистичној науци // Жужнословенски филолог, кн. ХХ (1953–1954), стр. 191–211.

Ивич М. Словенски императив уз негацију // Радови Научног друштва НР Босне и Херцеговине, кн. Х: Одељење историјско-филолошког наук, кн. 4 (1958), стр. 23–44.


Кан Д. Различия в выражении вежливости между русской и корейской речью // Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков. Белград, 1997, с. 374–378.


Ленивая Л. Специфика употребления личных местоимений ты и вы в зеркале венгерского языка // Русский язык за рубежом, 1986, № 3, с. 82–84.


Папп Ф. Парадигматические факты. Этикет и язык // Новое в задруженой лингвистике, вып. XV. Москва, 1985, с. 546–553.

Пипер П. Грамматичке категорије и говорна ситуација у српскохрватском и другим словенским језицима // Књижевности и језик, 1990, бр. 1, стр. 20–31.


Пипер П., Стојић М. Руски језик: изговор, граматика, конверзација, вежбе. Београд, 2002.

Половина В. Употреба једине и множине личних заменника у обраћању саговорник у српскохрватском језику // Научни саставан слависта у Вукове дане, кн. 13/1 (1984), стр. 185–195.


Реформатский А. А. Очерки по фонологии, морфофонологии и морфологии. Москва, 1979.

Синьго Л. Употребление мы и вы в русской классической литературе // Русский язык за рубежом, 1988, № 6, с. 27–29.

Р е з ю м е

Дойчил Войводич

О ВОКАТИВНЫХ И ИМПЕРАТИВНЫХ ТИПАХ КАУЗАЦИИ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

В работе (на материале русского и сербского языков) рассматриваются способы выражения двух взаимосвязанных семантических категорий — вакативности и императивности. Анализируются различия и совпадения как вакативных и императивных грамматических форм, так и их синонимов — разнообразных контекстуальных средств — в двух сопоставляемых языках, автор приходит к выводу, что данные ассимилятивные категории всегда реализуются в рамках презентно-футуральной перспективы и конкретных речевых актов, где прагматическое предикативно-каузативное отношение (обращение) говорящего (1-го л. к адресату 2-му л.) представляет собой основное условие для преобразования ирреальной ситуации в реальную. Отмечается также, что настоящие категории очень часто сосуществуют в одном и том же контексте (выскажывании) и что причиной этого сосуществования является один и тот же денотат (адресат как объективный референт в одной и той же ситуации, в которой он в качестве субъекта-исполнителя отделен от «своего предстоящего», каузируемого говорящим-предписывающим действия), представленный в звательной форме одним субъективным сингификатом (идентификационным, т. е. эксплицитным именем существительным), а в императиве — другим (имплицитным местоимением).